

Qohélet
o
**quiddru ca parla a mmienzu a lla chiazza
e tte cunta comu ete la vita**

Versione in idioma salentino
di Augusto Ponzio

Premessa

Ho letto e riletto *Qohélet* in diverse traduzioni italiane (ma pure in francese, inglese, spagnolo, approfittando anche delle bibbie degli Hotel. Sulle traduzioni di Hevel c'è il bel saggio di Stefano Arduini, *Hevel*, in *La ragione retorica*, Guaraldi, 2004). Delle traduzioni italiane devo menzionare quelle di Guido Ceronetti (Einaudi 1970 – che preferisco –, Einaudi 1980 e Adelphi 2001; quest'ultima è pubblicata insieme alle prime due), e quella di Erri De Luca (Feltrinelli 1996).

A un certo punto, di recente, mi è capitato di pensare *Qohélet* nel mio dialetto (il leccese di S. Pietro Vernotico, il mio paese). Mi è parso che in quest'idioma esso si lasci ascoltare e capire meglio, almeno per me; come se questo dialetto, nei suoi luoghi comuni, sia molto adatto ad accogliere e ospitare il pensiero di *Qohélet*; di più: come se la visione del mondo di questo dialetto sia *qohéletica*.

Nel *Dizionario Leccese-Italiano* di Antonio Garrisi (2 voll. più il glossario Italiano-Leccese, Capone, 1990), a cui spesso ho fatto ricorso per la trascrizione (tranne che per *ddr* che ho preferito alla notazione usuale) e per la verifica di parole ed espressioni, si trovano molte frasi-esempio, modi di dire, che potrebbero senz'altro stare in bocca a *Qohélet* (come “tocca ccampamu subbra sta terra te dului e nfanni”).

Leggendo nella prefazione di Ceronetti 2001 le considerazioni sulla perdita del suono delle *u* quando si passa dall'ebraico *hakkòl hével ur'ud rùach* all'italiano “tutto è fumo e mangiare di vento”, mi venne spontaneo il confronto con “tuttu ete fumu e gnùttere ientu”. Cominciai a tradurre.

Non conosco l'ebraico. La mia versione in dialetto salentino, in quella variante che è il dialetto sampietrano (che somiglia al palermitano – ho avuto occasione di farne esperienza diretta a Mistretta, in occasione di un convegno su Antonino Pagliaro; tanto che Domenico Modugno, cresciuto nel mio paese, in alcune sue

canzoni, faceva passare, con qualche aggiusto, questo dialetto per siciliano) è una versione di versioni (“traduttor de’ traduttor...”).

Se c’è un intento di recupero dell’originario, qui l’originario è il mio dialetto: è esso che in questa versione ho cercato di rendere. Qohélet è solo un pretesto, un pretesto che bene provoca il riemergere di espressioni e parole delle quali la memoria, non solo la mia personale, tende ad affievolirsi.

Ciò spiega anche il fatto che la mia versione non è completa. Ho tralasciato delle parti che non sentivo, che dovevo forzare per trasportarle nel mio dialetto, a differenza di altre (la gran parte e, certamente, le più belle), che – così a me sembra – non possono essere dette meglio di come esso le dice.

Un grazie a mio fratello Luigi e a Cosimo Caputo per qualche consiglio.

1

- 1 Palore di Qohélet
O quiddru ca parla a mienzu a lla chiazza
E tte cunta
Comu stannu le cose.
- 2 Nienzi te nienzi,
Tice Qohélet,
Nienzi te nienzi,
Tuttu ete nienzi.
- 3 Cce nd’ave unu
Te tutta la fatia soa
Sutta a llu sule?
- 4 Se nasce
E sse more
E llu mundu stai sempre ddrài.

- 5 E llu sule ca se ausa
 Ete già lu sule ca sta cala
 Cu sse ausa ntorna
 Te lu stessu puntu.
- 6 Lu ientu vai te nna parte
 Cu vvene poi te nn'otra.
- E ggira e ggira,
 Nu fface autru ca gira.
- 7 E ttutti li fiumi se ménanu intra mare
 E llu mare nu sse inchie mai.
- Sempre a llu stessu puntu
 Spiccianu a mmare li fiumi, sempre te nnueu.
- 8 Te stracchi a furia cu ddici
 E dde cchiùì nu ppueti tìcere.
- Te vùtere l'uecchi nu sse binchianu mai,
 Te sintìre le ricchie nu sse ccuntentanu mai.
- 9 Quiddru c'ave bbessere
 À ggìa statu
 Quiddru ca s'ave ffare
 À ggìa statu fattu.
- Nienzi te nueu sutta a llu sule.
- 10 Te certe cose se dice:
 Na! Viti sta cosa ca nu ss'à vista mai!
 E bbete nna cosa già stata
 Prima ncora cu nascimu nui.

- 11 Te quiddri c'hannu stati
 Nu sse nde ricorda cchiù nisciunu.
 E mmancu te quiddri c'hannu ancora bbessere
 Ci vene dopu se ricorda.
- 12 Iou, Qohélet,
 Ca ogghiu te cuntu comu stannu le cose,
 Aggiu fattu nna vita te rre,
 Re te lu mundu.
- 13 Tuttu aggiu saputu.
 Tutte le cose ca se fannu e se sfanno
 Sutta a llu sule
 Aggiu vistu e ccanusciutu.
- 14 Nu nc'ete autru ca ffatia,
 Fatia discraziata,
 Comu lu Signore à bbuluto pe nnui.
- 15 Le cose storte nu sse ndrizzanu.
 E qqiddru ca te manca, te manca pe ssempre.
- 16 Parlu tra mmie e mmie e ddicu: quante cose sacciu!
 Nisciunu à ssaputu prima te mie quantu sacciu iou.
- 17 Aggiu canusciutu tutte le passioni, tutte le paccie.
- Però sai e ssai e nnu qquegghi ca ientu
- Quiddru ca te 'mpari
 Ete nienzi.
 Ete comu ci te mangi lu fumu o te gnutti lu ientu.

18 E cchiù' ssai
E cchiù' patisci.

Cchiù' mmutu cirvieddru tieni,
E cchiù' te pigghi pena.

Cchiù' sapienza
Chìu' sufferenzia.

2, 1-17

1 Tissi intra mmie: sciamu, divirtitimunci.
Tàmunci a lli bacordi, lliàmunci tutti li sfizzi.
E ppuru quistu nu bbera ca fumu.

2 Ritìa e nnu mme putia ffrancare cu mme ticu:
– Ce mme sta riti, mentessutu?–.
E te la llecrìa ticìa:
– Te cce mme cunsiste? Te ddu me vene?

3. Spunzai le carni mei intra a llu mieru,
Ma la mente stia llerta.
Intra alla paccìa me calavvi,
Ma ssicuratu buenu allu nzartu te la sapienza.

Percé ulìa visçiu
Pe ll'omu cce bbete megghiu
E cce bbete megghiu cu fface,
Li picca giurni ca ni toccanu sutta allu sule.

4 Fici cose straordinarie,
Fabbricai case,
Chiantavvi vigne,

- 5 Me fici sciardini e ortali
A ddu fiuriano arviri te ogne fruttu.
- 6 Fici puzzi e ccanali
Ca putivi nnacquare nna furesta ca sta cigghiava.
- 7 Tinni serve e sservitori
Cu tutti li figghi ca me ficera a ccasa.
Nisciunu à bbtu mai tante mandre
Quante nde ibbi iou.
- 8 Inchivvi casce te oru e te argentu.
Ibbi tanta ricchezza
Ca rre e ccapi nu sse sonnanu mancu.
- Musecanti annu sunato e ccantatu
mposta pe mmie.
- E de fimmine, telizia te l'omu,
Quante nde ulivvi, tante nde ibbi.
- 9 Foi rande e pputente
Comu niusciunu a llu mundu foi.
Mma la sapienzia mai me bbandunau.
- 10 E a ll'uecchi mei ca ulianu vùtenu tuttu
Nienzi nci necai,
E tte nisciunu piacere me privai,
Puru cu nnde issi, te tuttu lu te fare miu,
Quarce cosa ca nde valisse la pena.
- 11 E ppensu a tuttu quiddru c'aggiu fattu,
A tutta le fatie te le mane mei

E a tutti li sfuersi ca m'annu custatu,

E bbete tutto pe nnienzi,
Tuttu minatu a llu ientu.

Nu nc'ete nienzi ca nde vale la pena sutta a llu sule.

12 E dde sàpiu, paccìe e fissazioni me misi a uardare.

Cce pienzi ca ave fare quiddru
Ca succete a llu re?

Le stesse cose te quiddru te prima.

13 Capivvi ca la sapienzia ete meggiu te la spruntatezza
A lla stessa manera ca ete megghiu la luce te lu scuru.

14 Ci se tai te fare cu ntende tene l'uecchi a nfrunte,
Pe cci nu mbole ntende sempre notte ete.

15 Ma sacciu puru ca pe ll'unu e ppe ll'altu
La sorte ete la stessa.

E mmaggiu tittu: – La stessa sorte te tocca
Te ci nu ttene cirvieddru?
Te ddu te vene l'ora tutta sta smania te sapienzia?
Nu ndai nienzi te cchiù.

E l'ora intra te mia dicu:
Puru quistu nu mbale nienzi.

16 E tte ci sape e tte ci nu ssape
Lu tiempu se nde porta la memoria.
Te l'unu e dde l'altu nisciunu se nde ricorda cchiù.

E lla morte vene pe ll'unu e ppe ll'altu.

17 E nnu ssupportu cchiù la vita
 Percene nu ndai bene
 Te niusciuna cosa ca faci tutt'allu sule.
 Tuttu ete nienzi,
 E bbete comu ci ue' ssiècuti lu ientu

3

1 Pe ogni ccosa sutta a ll' celu vene l'ura soa,
 lu tiempu sou.

2 Vene lu giurnu ca se nasce
 e ll'u giurnu ca se more.

Vene lu giurnu ca se chianta
 e ll'u giurnu ca se schianta.

3 Vene lu giurnu ca se ccite
 e ll'u giurnu ca se cura.

Lu giurnu ca faci li pariti
 e ll'u giurnu ca li mieni a nterra.

4 Lu giurnu te li risi
 e ll'u giurnu te li chianti.

Lu giurnu te li llamienti
 e ll'u giurnu te li balli.

5 Lu giurnu te le petre nturtigghiate
 e ll'u giurnu te le pretre ccote.

Lu giurnu ca te mbrazzi
 e ll'u giurnu ca te llassi.

6 Lu giurnu ca te ncuentri
 e ll'u giurnu ca te lluntani.

- Lu giurnu ca ccuegghi
e llu giurnu ca mieni.
- 7 Lu giurnu ca strazzi
e llu giurnu ca cusi.
- Lu giurnu ca te stai cittu
e llu giurnu ca parli.
- 8 Lu giurnu te l'amore
e llu giurnu te l'odiu.
- Lu giurnu te la cuerra
e llu giurnu te la pace.
- 9 Unu face e fface
e cce nd'ave?
- 10 Visçiu sulamente cce nni tocca te fatia
pe vuluntà te lu Signore.
- 11 Bellu ete comu lu Signore urdinau
Li giurni e lle cose ca se succetenu intra lu mundo.
- E dde tuttu quistu
Fice specchiu lu core te l'omu,
- Però senza ca nisciunu pozza
mai sapire li fini soi.
- 12 Aggiu capitu ca la meggiu cosa pe nnui
Ete cu ccueti e ccu stai cuntentu.
- 13 Ma ci pueti mangiare e bbivere
E cci te tocca quarche cosa bona intra a tanta pena,
ete sempricamente percene ni pruvvite Iddru.
- 14 Sacciu sulamente ca quiddru ca lu Signore face

Ete pe ssempre.

Nienzi nci pueti sçjungere

E nnienzi nde pueti lliare.

E lla presenza severa te la Patreternu

A ddu te giri giri la viti.

15 Le cose te moi nciannu già state

E lle cose te poi puru.

E cci nci scappa na cosa,

Iddru la cchiappa ntorna.

16 E aggiu puru vistu sutta a llu sule

Ca nu bbe vero ca intra a llu tribunale la legge pe ttutti ete la stessa.

E ddu nc'ia bessere giustizia, nc'ete sulu preputenzia,

E ddu nc'ia bessere dirittu, sulu mbruegghi e bbusçie.

17 E ddicu te core

Ca pe cci ete buenu e ppe cci scelleratu

Decite Diu.

Ca te ogne azione e tte ogne pinsieru

Ha fissatu l'ura.

18 E tte l'uemmini ticu sinceramente

Ca ci lu Signore li lluminava

Vitianu ca nu ssuntu autru ca nna murra te bestie.

19 Percene uemmini e bbestie fannu tutti la stessa fine.

Morenu.

Stessu respiru e sstessa sorte.

E cca l'omu ete te cchiù te la bestia,
None, propiu pe nnienzi.

Percene tuttu ete fumu, tuttu ete nienzi.

20 Tutti spiccianu intra a llu stessu postu.
Tutto vene te la purvere
E a lla purvere torna.

21 Ci sape ci vai a ncelu lu respiru te l'omu.
E cci sape ci resta a nterra lu respiru te la bestia.

22 La sula cosa ca pueti fare
Ete cu cueti te cce te tocca moi.

Ca te lu poi
Sirai nu nd'ai nienzi.

4, 1-12

1 E lle viulenze fatte sutta a llu sule
Iou l'aggiu viste tutte.

E lle lacreme te ci vene straziatu,
E nniuscunu ca se cummove

E lla forza te ci ccite,
E nniuscuno ca se cummove.

2 Megghiù stannu li muerti c'a lla fine annu muerti
Te li vivi ca ncora suntu vivi .

- 3 Megghiu ncora
Ci nun ci à nnatu propriu.
- Ca tuttu lu male fattu sott' a llù sule
Nu ll' à ppututu v'itere.
- 4 E aggiu vistu ca puru intra la pena
E intra a lla fatia
Nu mmanca mai la nvitia pe ll' autru.
- E bbete miseria puru quistu.
Nu ccali ca ientu.
- 5 Lu pacciu se ttacca le mane,
E sse cala le carni soi stesse.
- 6 Megghiu nnu picca te ddifriscu intra la conca te la manu perta,
Ca pugni chini te fatia,
Chini te ientu.
- 7 E nn' autra miseria aggiu vistu sutta a llù sule.
- 8 Ncete ci nu ttene nisciunu,
Senza figghiu e ssenza frate.
- Eppuru fatia senza mai requa,
Percé ete ngordu te ricchezza.
- Però pe cci fatiu tantu,
percene sempre stu respiru nfannusu?–
- .
- E quistu puru ete miseria.
Fatia sventurata.

9 Megghiu ddoi te unu sulu,
L'unione cumpenza.

10 E cci nde cate unu,
L'autru lu ausa.

Però male
A cci cate sulu,
Ca nun c'ete niusciunu cu ll'u iuta.

11 Stannu a ll'u cautu doi
Ca se curcano nziemi.

Ma a cci se curca sulu,
Ci lu scarfa?

12 Ci nde assalenu unu,
L'autru lu tifende.

Nu nsartu te do'corde ntrecciate
Tifficilmente se spezza.

7, 13-14

13 Pigghia lu mundu comu Diu l'è ffattu.
Quiddru ca Iddru à tturciutu, ci lu ndrizza?

Vivi cuntentu li giurni bueni,
E lli giurni fiacchi patisci.

14 Domeneddiu quisti e quiddri cangia e scangia,
E ccussine nisciunu pote cchiare le piste soi.

8, 5-9

5 Ci se cumporta comu e' stabbilitu
Nu usa castigare.

Ci sape,
Sape ca le cose nu se potenu cangiare.

6 Pe ogni cosa ncete na legge fissa.

Pe qqistu lu patimientu nuesciu nu spiccia mai.

7 Nienzi sapimu te lu poi.

Lu comu e llu quandu, ci nni l'ave ddicere?

8 Nu putimu nienzi contru lu ientu.

Nu putimu fermare lu ientu.

E nnisciunu pote fare nienzi

Quandu rria lu giurnu te la morte.

E nu nnci suntu scuse pe lla guerra.

Te la guerra Diu nu ncarica nisciunu.

E nu tte pote sarvare lu tannu ca faci a ll'altu.

9 Tuttu quistu aggu vistu

Te quandu tuttu quantu me tiesi

A usservare cce sse face sutta a llu sule.

E aggu rriatu a capire

Cce bbete lu potere te l'omu:

Unu se sente putente

Ci a nn'autru pote fare male.

9

1 Quistu a llu core miu aggiu circato cu spiecu:
 Ca puru ci ete onestu e ssàpiu
 Stai, cu ttutte le opere soi,
 A mmanu a llu Signore.

Puru te l'odio, puru te l'amore
 L'omu nu ssape rispundere,
 Puru quandu l'unu o l'autru tene scrittu a nfacce.
 Puru quistu ete nienzi.

2 E qqiddru ca nni spetta
 Ete lu stessu pe ttutti.

La stessa sorte pe ttutti:
 Tevoti e scumunecati,
 Bueni e marvaggi,
 Nnucenti e curpèuli,
 Bizzuchi e indifferenti,
 Unesti o dissunesti,
 Quiddri ca giuranu e mantenenu, e lli spergiuri.

3 Te nnu stessu male soffrenu
 Tutti quiddri c'annu stati criati sutta a llu sule.

La stessa sorte pe ttuttu lu criatu.

La marvaggità spitterra te lu core te l'omu.
 Pe ttutta la vita.
 E rrande ete puru la spruntatezza soa

Fenca a qquandu nu spiccia a mmienzu a lli muerti.

- 4 Mma pe llu menu ci riesti unitu a lli vivi,
Sirai quarche cosa nd'ai.

Meggiu nnu cane viu
Ca nnu llione muertu.

- 5 Nna cosa ammenu li vivi sannu:
C'annu murire.
Li muerti nu ssannu nienzi te nienzi.

E nnu sse buscanu nienzi.

Nu sse nde ricorda cchiù nisciunu.

- 6 L'amore, l'odiu, la cilusia
Ca pruara:
Tuttu sparitu.
Nu nc'ete nienzi né mmoi e né mmai.

E dde nisciuna cosa sutta a llu sule
ppe iddri nc'ete cchiù nienzi.

- 7 Vane mmangia cuntientu lu pane tou
E bbivi sutisfattu lu vinu tou.

Cussine ole lu Signore.

- 8 Vane sempre vistutu pulitu
E ffane cu nnu te manca nguentu profumatu a ncapu.

- 9 Vivi cu nna fimmina amata
Lu tiempu ca tura

Sutta a llu sule
Lu respiru ca te tuccau,

- 10 E tuttu quiddru ca si' capace
Cu ffaci, fallu moi,
Ca tieni le forze.
Percene nun cete chiù nienzi
Te fare,
Te ulire,
Te pinzare,
Te sapìre,
Suttaterra.
- 11 E ppoi aggiu vistu sutta a llu sule
Ca nu dipende te li currituri la cursa,
Né te li cuerrieri la cuerra,
Te ci ete brau lu pane,
Te ci fatìa la ricchezza,
Te ci ete tiènneru te core la misericordia.
- Percé te lu casu dipendenu tutti,
Te comu gira la rota.
- 12 E nnisciunu sape quando rria l'ura soa.
- Comu pisci intra a lla rete,
- Comu ceddri sutta a lla chiancula,
- Cussine suntu rrancati
L'uemmeni quandu subbra a iddri
A lla scurdata se vventa la mmaleùra.
- 13 Aggiu puru vistu pe sscasulità

Quarchetunu sàpiu sutta a llù sule.
 Ssai sàpiu unu m' à parsu.

14 C'era nnu paise nu mmutu rande,
 Picca pupulatu,
 E nnu rre putente vai cu llù cunquista.
 E ccumincia l' assetiu
 Cu rosse machine te cuerra.

15 N'omu
 Mutestu mma finu
 Se fice nnanti,

 E ccu ll'intelligenza soa
 Lu paise sarvau.

 Mma nisciunu se lu rricorda cchiù .

16 E, ddicu iou, nisciuna forza
 Vale quantu la sapienza.

 Ma e' ttisprezzata la sapienza te ci e' motestu.
 La uce soa nu lla sente nisciunu.

17 Percé la uce carma e ccüieta te ci e' sàpiu
 Ave bessere intisa a mmienzu a lli schiddri
 Te ci cumanda gente nfatuata.

18 La palora saggia ete megghiu te l'armi te la cuerra.
 Mma quanta ruina
 Pe nnu sulu nfame.

9 Vagnone miu, cuètite la gioventù,
Vane a ddu te porta lu core
E a ddu te tirano l'uecchi.

10 Cacciande te lu core lu turmientu,
Llende te li carni la tulore.

Percè la gioventù vista e nnu vvista,
Li cappiddri niuri visti e nnu visti.

12, 1-8, 10, 12-13

1 E llu Criatore chiàmalu
Quandu sinti ncora verde e spilùsu,

Prima cu tte pisanu l'anni,
E ccu nnu te sigge cchiu' nnienzi,
E nnu uei autru ca cu tte chiama Iddru.

2 Prima cu sse face notte,
Cu sse scurisce lu sole, cu sse stuta l'ampa,
Cu ssparisce la luna cu ttutte le stelle,
Prima ca lu celu ntorna se fazza trubbu dopu ca à chiuvutu.

3 E vvene lu giurnu
Ca zziccanu a ttrimulare li uardiani te la casa,
E lli fuerti se llòffianu,
E lle macìnule scarsisçianu e ppoi se fermanu,
E a ci smircia te le scarassature nci cate subbra la fuddriçene.

4 E ccomu spiccia lu suenu te la macìnula
Se chiutenu le porte te lu mercatu.

E llu cieddru mmutisce,
 E lle figghie te lu cantu
 Annu mbrafate.

- 5 E cci nchiani nnu picca chiù ssusu, te mpauri ca te gira la capu,
 E mmentre sta camini, tuttu te paru pierdi li senzi.
 E lla mendula a cacciati li fiuri bianchi,
 E ppuru nnu rucculu te pisa,
 E llu chiapparu nu mbale.

E ll'omu torna a lla casa soa
 Ddune lu tiempu nu passa.
 Lu ccumpagna lu chiantu te le prefiche
 E dde ci se minte a lluttu.

- 6 Prima cu sse spezza la culonna d'argento
 E ccu sse rumpe la carrafa te oru
 E ccu sse spacca lu mbile a lla funtana
 E ccu sse nde iesse la rota
 E ccu ccate intra a llu puzzu,
 Prima cu ttorna la purvere a lla terra te ddu vinne,
 E llu respiru a Diu ca nci lu tese.

- 8 Nienzi te nienzi,
 Dice Qohèlet,
 Nienzi te nienzi,
 Tuttu ete nienzi.

- 10 Qohélet,
 O quiddru ca parla a mmienzu a lla chiazza
 E tte cunta com'ete la vita,
 À cchiate le palore giuste e a scritte palore precise
 Ca tìcenu lu veru.

- 12 Ma senti a mmie, figghiu miu.
 Fare muti libri, nu nde vale la pena,
 Troppu mangiamientu te capu nu bbete cosa bbona.
- 13 Basta palore,
 Tuttu quiddru ca nc'era te ticere à sstatu tittu.